

MAIN SERVICE AGREEMENT

1. OBJECT OF AGREEMENT AND INTERPRETATION

- 1.1. The Service provider shall be obliged to provide to the Customer the Services specified in the Terms of Service and/or other Orders and the Customer shall be obliged to pay for the Services in accordance with the terms and conditions of the Agreement, Terms of Service and/or other Orders.
- 1.2. This agreement sets out the main terms of the contractual relationship between the Customer and the Service provider when the Customer orders the services and signs the Terms of Service.
- 1.3. This agreement expressly incorporates the Terms of Service, Non-Disclosure agreement, Orders, other Annexes and Data processing agreement, can be found <https://www.fininbox.com/termsconditions>.
- 1.4. Certain terms have defined meanings. These terms are capitalised and the definitions can be found in the Annex "[Definitions](#)".

3. PROVISION OF SERVICES

3.1. Beginning of service provision

- 3.1.1. Provision of Services shall start on the date of signing the Terms of Service and will be provided till the end of Agreement under the terms and conditions determined in the present Agreement and/or in the Terms of Service.
- 3.1.2. If the Parties agree to provision of the Services by the Orders, terms and conditions of beginning of such Service provision are determined in the Orders.

3.2. Suspension of service provision.

- 3.2.1. The service provider shall be entitled

PAGRINDINĖ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

1. SUTARTIES DALYKAS IR AIŠKINIMAS

- 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Klientui Paslaugų teikimo taisyklėse ir/ar kituose Užsakymuose numatytas Paslaugas, o Klientas įsipareigoja atsiskaityti už Paslaugas pagal Sutartyje, Paslaugų teikimo taisyklėse ir/ar užsakymuose nurodytas sąlygas.
- 1.2. Šia Sutartimi Šalys susitaria dėl Kliento ir Paslaugų teikėjo pagrindinių sutartinių santykių sąlygų Klientui užsakius paslaugas ir pasirašius Paslaugų teikimo taisyklės.
- 1.3. Neatsiejamos šios Sutarties dalys yra Paslaugų teikimo taisyklės, Informacijos neatskleidimo sutartis, Užsakymai, kiti Priedai ir Duomenų tvarkymo susitarimą, galite rasti <https://www.fininbox.com/termsconditions>.
- 1.4. Konkretūs terminai turi specialią reikšmę. Šie terminai nurodyti didžiąja raide ir gali rasti juos Priede [Savokos](#).

3. PASLAUGŲ TEIKIMAS.

3.1. Paslaugų teikimo pradžia.

- 3.1.1. Paslaugos pradedamos teikti nuo Paslaugų teikimo taisyklių pasirašymo dienos bei teikiamos iki Sutarties pasibaigimo šioje Sutartyje ir/ar Paslaugų teikimo taisyklėse nustatytais sąlygomis.
- 3.1.2. Šalims susitarus dėl Paslaugų teikimo pagal Užsakymus, tokių Paslaugų teikimo pradžios sąlygos nustatomos Užsakymuose.

3.2. Paslaugų teikimo sustabdymas.

- 3.2.1. Paslaugų teikėjas turi teisę savo

in its sole discretion to suspend provision of a part of the Services or all the Services upon having informed the Customer about the fact at least 5 (five) business days before in the following cases:

3.2.1.1. when the Customer is late to pay any of the payments subject to the present Agreement for more than 20 (twenty) days;

3.2.1.2. in other cases provided for in the Terms of Service.

3.3. Termination of Service provision

3.3.1. Service provision under Agreement is terminated on the last day of validity of Agreement.

3.3.2. On the last day of validity of Agreement:

3.3.2.1. the Customer is transferred the Services by the Orders in progress;

3.3.2.2. the Customer shall fully settle for the Services;

3.3.2.3. there are transferred all the data related to the fulfilment of the Agreement, that are possible to transfer;

3.3.2.4. BIS operation is fully terminated.

3.3.3. Not later than within 10 (ten) business days from the last day of Service provision under the separate agreement between the Parties the Service provider undertakes to transfer the Customer the Customer's data accumulated in BIS FORPOST in material medium or provide the Customer with a fixed-term access to external data storage, where information to be transferred to the

nuožiūra sustabdyti dalies ar visų Paslaugų teikimą įspėjęs apie tai Klientą bent prieš 5 (penkis) darbo dienas tokiais atvejais:

3.2.1.1. Klientui ilgiau nei 20 (dvidešimt) dienų vėluojant sumokėti bet kokius mokėjimus pagal sutartį;

3.2.1.2. kitais Paslaugų teikimo taisyklėse numatytais atvejais.

3.3. Paslaugų teikimo nutraukimas.

3.3.1. Paslaugų pagal Sutartį teikimas nutraukiamas paskutinę Sutarties galiojimo dieną.

3.3.2. Paskutinę Sutarties galiojimo dieną:

3.3.2.1. Klientui yra perduodamos Paslaugos pagal nebaigtus vykdyti Užsakymus;

3.3.2.2. Klientas visiškai atsiskaito už Paslaugas;

3.3.2.3. Klientui yra perduodami visi su Sutarties vykdymu susiję duomenys, kuriuos įmanoma perduoti;

3.3.2.4. visiškai nutraukiamas BIS FORPOST naudojimas.

3.3.3. Ne vėliau nei per 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinės Paslaugų teikimo dienos Paslaugų teikėjas pagal atskirą Šalių susitarimą įsipareigoja perduoti Klientui BIS FORPOST sukauptus Kliento duomenis materialioje laikmenoje arba suteikti Klientui terminuotą prieigą prie išorinės duomenų saugyklos, kurioje būtų patalpinta Klientui perduotina informacija.

Customer is placed.

3.4. Order

3.4.1. The Order is fulfilled in accordance with the terms and conditions specified in the Order signed by the Parties. In case of any discrepancies between the terms and conditions of the Order and Agreement – Order's terms and conditions are applicable.

3.4.2. The Order comes into effect from the day of its signing. The Order may be changed by signing a new Order, where the being changed and expiring Order is mentioned.

3.4.3. The terms and conditions of the Order fulfilment termination shall be discussed in the written consent of the Parties, where the Services provided before the Order fulfilment termination, as well as the Services payment procedures and other terms and conditions set by the agreement of the Parties are stated. Upon demand of either of the Parties in such a case there may be concluded a separate Services acceptance note.

3.4.4. The Services provided by the Orders shall be transferred subject to the Services acceptance note signed by the Parties.

3.4.5. The Customer shall sign the Services acceptance note within 5 (five) business days from the day of receiving the Acceptance note. If within the specified term the Customer does not submit a written grounded refusal to sign the Acceptance note, it is considered that the Services specified in the Acceptance note are transferred on the last day of the mentioned term and the Customer does not have any claims to the Service provider regarding the Services specified in the Acceptance note.

3.4. Užsakymas.

3.4.1. Užsakymas vykdomas pagal Šalių pasirašytame Užsakyme nurodytas sąlygas. Esant neatitikimų tarp Užsakymo bei Sutarties sąlygų – taikomos Užsakymo sąlygos.

3.4.2. Užsakymas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos. Užsakymas pakeičiamas pasirašant naują Užsakymą, kuriame nurodomas keičiamas bei baigiantis galioti Užsakymas.

3.4.3. Užsakymo vykdymo nutraukimo sąlygos aptariamoms rašytiniame šalių susitarime, kuriame nurodomos iki Užsakymo vykdymo nutraukimo atliktos Paslaugos, Paslaugų apmokėjimo tvarka bei kitos Šalių susitarimu nustatytos sąlygos. Bet kuriai iš Šalių pareikalavus, šiuo atveju gali būti sudaromas atskiras Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas.

3.4.4. Paslaugos, teikiamos pagal Užsakymus, perduodamos pagal Šalių pasirašytą Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.

3.4.5. Klientas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą pasirašo per 5 (penkias) darbo dienas nuo akto gavimo dienos. Jeigu per nurodytą terminą nėra gaunamas pagrįstas rašytinis Kliento atsisakymas pasirašyti aktą, laikoma, kad akte nurodytos Paslaugos yra perduotos paskutinę minėto termino dieną ir Klientas Paslaugų teikėjui pretenzijų dėl akte nurodytų Paslaugų neturi.

3.4.6. The customer is not entitled to use the Service result by the Order, if the amount specified in the appropriate Order is not paid in full.

3.4.7. Under Agreement, the Service provider is not liable for operation of BIS FORPOST, if Service result specified in the Orders is used by the Customer till the signature of Service acceptance note.

3.5. Intellectual property rights

3.5.1. The scope, restrictions, implementation conditions of BIS FORPOST used by the Customer, BIS FORPOST functionalities, modules, versions, updates developed under the present Agreement, as well as the Customer's rights are specified in Sub-licensing terms and conditions (Annex No. 3 of the Terms of Service).

3.6. Documentation

3.6.1. The service provider provides access to the BIS FORPOST related documentation on the documentation portal.

3.7. Implementation of the requirements of the Bank of Lithuania.

3.7.1. By the present Agreement the Service provider fully undertakes to cooperate with the Customer when implementing the Bank of Lithuania requirements for the purchase of significant banking services supplementing the bank's activity (if they are applied to the Customer), i.e.:

3.7.1.1. The Service provider undertakes to inform the Customer in advance about the planned reorganization, which may negatively affect the Service provider's ability to fulfil its obligations to the Customer;

3.7.1.2. As far as is necessary to fulfil the requirements of the

3.4.6. Klientas neturi teisės naudoti Paslaugų rezultato pagal Užsakymą, jeigu nėra sumokėta visa atitinkamame Užsakyme nurodyta suma.

3.4.7. Paslaugų teikėjui nekyla atsakomybė pagal Sutartį už BIS FORPOST veikimą, jeigu Klientas naudoja Užsakymuose nurodytą Paslaugų rezultatą iki Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.

3.5. Intelektinės nuosavybės teisės.

3.5.1. Pagal šią Sutartį Kliento naudojamo BIS FORPOST, taip pat sukurtų BIS FORPOST funkcionalumų, modulių, versijų, atnaujinimų Klientui suteikiamų teisių apimtis, apribojimai, įgyvendinimo sąlygos nustatomos Sublicencijos sąlygose (Paslaugų teikimo taisyklių 3 Priedas).

3.6. Dokumentacija.

3.6.1. Paslaugų teikėjas suteikia prieigą prie su BIS FORPOST susijusios dokumentacijos, esančios dokumentacijos portale.

3.7. Lietuvos Banko reikalavimų įgyvendinimas.

3.7.1. Paslaugų teikėjas šia Sutartimi visokeriopai įsipareigoja bendradarbiauti su Klientu įgyvendinant Lietuvos Banko reikalavimus dėl reikšmingų banko veiklą papildančių paslaugų pirkimo (jeigu jie yra taikomi Klientui), būtent:

3.7.1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja iš anksto informuoti Klientą apie numatomus pertvarkymus, kurie gali neigiamai paveikti Paslaugų teikėjo sugebėjimą vykdyti įsipareigojimus Klientui;

3.7.1.2. kiek tai yra reikalinga Lietuvos Banko reikalavimams

Bank of Lithuania, as well as by the Customer's request, the Service provider undertakes within a reasonable period set by the Customer to provide the Customer with all the necessary information related to fulfilment of Agreement and/or documents necessary to ensure the Customer's risk management process. Such information should be available to the Customer's internal audit service or any other controlling division, independent external Customer's auditors and the Bank of Lithuania. The Service provider shall be entitled to refuse to provide the requested information, if according to the procedure established by law it is given the status of confidential information or commercial secrecy;

3.7.1.3. The Customer undertakes to ensure confidentiality of data transferred by the Customer under Agreement according to the terms and conditions of separately concluded confidentiality agreement;

3.7.1.4. The customer is entitled to periodically audit the Service providers' activity related to fulfilment of Agreement in the time and by procedures agreed with the Service provider (in the presence of internal audit or another controlling division or an external auditor), as if these services would be provided at the Customer. In this case, the Customer undertakes to compensate the Service provider all direct expenses related to such audit (pay for the employees time spent on

įvykdyti bei pagal Kliento prašymą, per Kliento nustatytą protingą terminą Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti Klientui visą būtiną su Sutarties vykdymu susijusią informaciją ir/ar dokumentus, reikalingus Kliento rizikos valdymo procesui užtikrinti. Tokia informacija turi būti prieinama Kliento vidaus audito tarnybai ar kitam kontroliuojančiam padaliniui, nepriklausomiems Kliento išorės auditoriams ir Lietuvos bankui. Paslaugų teikėjas turi teisę atsisakyti pateikti prašomą informaciją, jeigu jai įstatymų nustatyta tvarka yra suteiktas konfidencialios informacijos ar komercinės paslapties statusas;

3.7.1.3. Klientas įsipareigoja užtikrinti pagal Sutartį Kliento perduodamų duomenų konfidencialumą pagal atskirai sudarytos konfidencialumo sutarties sąlygas;

3.7.1.4. Klientas turi teisę periodiškai su Paslaugų teikėju suderintu laiku ir tvarka atlikti tokį patį Paslaugų teikėjo veiklos auditą, susijusį su Sutarties vykdymu (dalyvaujant vidaus audito ar kitam kontroliuojančiam padaliniui arba nepriklausomam išorės auditoriui), kaip ir tada, jeigu šios paslaugos būtų teikiamos pas Klientą. Tokiu atveju Klientas įsipareigoja Paslaugų teikėjui atlyginti visas su tokio audito atlikimu susijusias tiesiogines išlaidas (sumokėti už darbuotojų darbo laiką, sugaištą atliekant auditą, atlyginti

the audit, the costs of external consultants services and to reimburse other expenses).

3.7.1.5. If the Service provider has concluded or intends to conclude with a third parties the contract that is inseparably linked to fulfilment of the present Agreement, the Service provider undertakes to ensure that the Customer could receive information from the third person to the extent determined in item 3.7.1.2.

3.7.2. If after signing the Agreement there occur new requirements related to the provision of these Services, including, but not limited to, requirements for the reports submitted to the Bank of Lithuania or the existing ones are changed either the new other legislation affecting the Customer's activity occur or the existing ones are changed and therefore it is necessary to make changes in BIS FORPOST, the parties in a separate Order agree on the terms and conditions of execution of such changes (price, intermediate and final terms of Service provision, payment conditions, etc.).

3.7.3. In order to eliminate the uncertainties, hereby the Service provider declares and the Customer confirms that understands that the Service provider does not assume any obligation to perform BIS FORPOST changes related to the changes of legislation affecting the Customer's activity free of charge.

3.8. Right to conclude agreements regarding FORPOST with the third parties

3.8.1. During validity of the Agreement the Customer is not entitled to conclude any other agreements with third parties regarding the services, which are considered to be the object of the present Agreement

išlaidas išorės konsultantų paslaugoms apmokėti ir atlyginti kitas išlaidas);

3.7.1.5. jeigu Paslaugų teikėjas su trečiaisiais asmenimis yra sudaręs arba ketina sudaryti sandorį, kuris neatsiejamai susijęs su šios Sutarties vykdymu, Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Klientas iš tokio trečiojo asmens galėtų gauti informacija 3.7.1.2 p. numatyta apimtimi.

3.7.2. Jeigu po Sutarties pasirašymo atsiranda naujų arba pakeičiami galiojantys reikalavimai, susiję su šių Paslaugų teikimu, įskaitant, bet neapsiribojant, reikalavimai Lietuvos Banko teiktinai atskaitomybei, atsiranda naujų arba pakeičiami kiti galiojantys Kliento veiklą įtakojančios teisės aktai ir dėl to yra būtina atlikti pakeitimus BIS FORPOST, šalys atskirame Užsakyme susitaria dėl tokių pakeitimų įvykdymo sąlygų (kainos, Paslaugų teikimo tarpinių ir galutinių terminų, mokėjimo sąlygų ir kt.).

3.7.3. Siekiant pašalinti neaiškumus, šiuo Paslaugų teikėjas pareiškia, o Klientas patvirtina suprantantis, kad Paslaugų teikėjas neprisiima jokios prievolės neatlygintinai atlikti BIS FORPOST pokyčius, susijusius su Kliento veiklą įtakančių teisės aktų pakeitimais.

3.8. Teisė sudaryti sutartis su trečiaisiais asmenimis dėl FORPOST.

3.8.1. Klientas neturi teisės galiojant Sutarčiai sudaryti sutartis su trečiaisiais asmenimis dėl paslaugų, kurios yra šios Sutarties dalykas ir susijusios su BIS FORPOST.

4. TERMS OF PAYMENTS

4.1. Connection fee

4.1.1. The Customer undertakes within five (5) business days from signing of Agreement to pay the Service provider the Connection fee specified in Annex No 2 of the Terms of Service, unless otherwise agreed in the Terms of Service.

4.2. Monthly payments for Services under Agreement.

4.2.1. The obligation to pay the monthly payments under Agreement occurs from the next day after signing of Agreement. For the purposes of calculation of payable fee, it is considered that the month has thirty (30) days.

4.2.2. The obligation to pay the monthly payments under Agreement occurs from the next day after signing of Agreement. For the purposes of calculation of payable fee, it is considered that the month has thirty (30) days.

4.2.3. Invoices for monthly payments under Agreement for the previous month are submitted by the Service provider till the 10 (tenth) day of the current month. If the Customer does not receive invoice within a specified time, he undertakes to immediately inform the Service provider of such situation.

4.2.4. The monthly fee is specified in the Annex No 2 of the Terms of Service.

4.3. Payments by Orders

4.3.1. The prices of the Services, which are provided on the basis of the Orders, are specified in the Orders. If the Orders do not state otherwise, the payments for the Services enumerated in the Orders are made following the below mentioned

4. MOKĖJIMAI.

4.1. Prisijungimo mokestis.

4.1.1. Klientas įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo sumokėti Paslaugų teikėjui Paslaugų teikimo taisyklių Priede Nr. 2 nurodytą Prisijungimo mokestį, jeigu Paslaugų teikimo taisyklėse nesusitarta kitaip.

4.2. Mėnesiniai mokėjimai už Paslaugas pagal Sutartį.

4.2.1. Klientas įsipareigoja mokėti Paslaugų teikimo taisyklių Priede Nr. 2 numatyto dydžio mėnesinius mokėjimus pagal Sutartį už praėjusį mėnesį iki 15 (penkioliktos) einamojo mėnesio dienos, jeigu Paslaugų teikimo taisyklėse nesusitarta kitaip.

4.2.2. Prievolė mokėti mėnesinius mokėjimus pagal Sutartį atsiranda nuo kitos dienos, po Sutarties pasirašymo. Mokėtino mokesčio apskaičiavimo tikslais laikoma, kad mėnuo turi 30 (trisdešimt) dienų.

4.2.3. Paslaugų teikėjas sąskaitas pagal Sutartį mėnesiniams mokėjimams už praėjusį mėnesį pateikia iki einamojo mėnesio 10 (dešimtos) dienos. Klientui negavus sąskaitos nurodytu laiku, jis įsipareigoja nedelsdamas informuoti apie tokią aplinkybę Paslaugų teikėją.

4.2.4. Mėnesinių mokėjimų suma yra pateikiama Paslaugų teikimo taisyklių Priede Nr 2.

4.3. Mokėjimai pagal Užsakymus.

4.3.1. Paslaugų, kurios teikiamos Užsakymų pagrindu, kainos yra nurodomos Užsakymuose. Jeigu Užsakymuose nenustatyta kitaip, mokėjimai už Užsakymuose įvardintas Paslaugas vykdomi vadovaujantis žemiau nurodytomis sąlygomis:

conditions:

4.3.1.1. the Services price and the conditions of its changing (provision of services during non-business hours) are set in the Orders;

4.3.1.2. the Customer shall be obliged to pay the advance payment amount of the Services price specified in the Order at the rate of 50 (fifty) percent in the course of 5 (five) business days after signing of Order;

4.3.1.3. The remaining part of the Services price (excluding the advance payment amount) is paid by the Customer within 5 (five) business days from the day of receiving the invoice.

4.3.2. Terms and conditions of Service provider's liability (penalties, repayment of the advance payment, etc.) regarding provision of Services are determined in specific Orders.

4.4. Travel expenses

4.4.1. The Customer by the present Agreement shall be obliged to indemnify to the Service provider the Travelling expenses in accordance with the submitted by the Service provider summary of documents grounding such expenses or the copies of the initial documents grounding the expenses within 5 (five) business days from the day of receiving of a corresponding invoice.

4.5. Payment distribution, crediting, suspension.

4.5.1. All the Customer's payments

4.3.1.1. Paslaugų kaina bei jos pakeitimo sąlygos (paslaugų teikimas ne darbo dienos laiku) nustatomi Užsakymuose;

4.3.1.2. per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakymo pasirašymo dienos Klientas įsipareigoja sumokėti 50 (penkiasdešimties) procentų dydžio Užsakyme nurodytos Paslaugų kainos išankstinio mokėjimo sumą (avansą);

4.3.1.3. likusią Paslaugų kainos dalį (atskaičius išankstinio mokėjimo sumą) Klientas sumoka per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų pagal Užsakymą perdavimo bei sąskaitos gavimo dienos.

4.3.2. Paslaugų teikėjo atsakomybės sąlygos (netesybos, išankstinio mokėjimo sumos grąžinimas ir kt.) dėl Paslaugų teikimo pagal Užsakymus nustatomos konkrečiuose Užsakymuose.

4.4. Kelionės išlaidos.

4.4.1. Klientas šia Sutartimi įsipareigoja Paslaugų teikėjui atlyginti Kelionės išlaidas pagal Paslaugų teikėjo pateiktą tokias išlaidas pagrindžiančių dokumentų suvestinę arba pirminių išlaidas pagrindžiančių dokumentų kopijas per 5 (penkias) darbo dienas nuo atitinkamos sąskaitos faktūros gavimo dienos.

4.5. Mokėjimų paskirstymas, įskaitymas, mokėjimų sulaikymas.

4.5.1. Visi Kliento mokėjimai

regardless of the Customer's payment orders by the present Agreement shall be distributed with observing the following succession: forfeit, principle demand, other payments.

4.5.2. The Customer is not allowed to credit the amounts, which are payable by the present Agreement or suspend the payments without a written consent of the other party.

4.6. Payment currency, VAT, e-accounts

4.6.1. All the payments subject to the Agreement shall be made in EUR to the accounts of the Parties specified in the present Agreement, unless other payment details are specified in the invoices submitted to the Party.

4.6.2. The Service prices specified in the present Agreement and its Annexes, Orders are specified net of corresponding applied taxes, unless it is explicitly stated otherwise.

4.6.3. Invoices to the Customer may be submitted by the Service provider at its choice electronically, by registered mail or by courier. If electronic invoice submission is selected, the Service provider is entitled to determine in its notification specific invoice submission and reception conditions, however, these conditions should not cause the additional costs to the Customer (except for usual costs, such as Internet connection, etc.). Hereby the Customer expresses its consent to receive invoices electronically via the electronic invoice submission system selected by the Service provider. The Service provider shall notify the Customer of invoice submission method being changed no later than thirty (30) days before the fact.

nepriklausomai nuo Kliento mokėjimo nurodymų pagal šią Sutartį yra paskirstomi laikantis tokio eiliškumo: netesybos, pagrindinis reikalavimas, kiti mokėjimai.

4.5.2. Klientui neleidžiama atlikti įskaitymų į pagal Sutartį mokėtinas sumas arba sulaukyti mokėjimų, jei nėra Paslaugų teikėjo rašytinio sutikimo.

4.6. Mokėjimų valiuta, PVM, el. sąskaitos.

4.6.1. Visi mokėjimai pagal Sutartį yra vykdomi eurais į šioje Sutartyje nurodytas Šalių sąskaitas, nebent Šaliai pateiktose sąskaitose būtų nurodyti kiti mokėjimo rekvizitai.

4.6.2. Šioje Sutartyje bei jos prieduose, Užsakymuose nurodytos Paslaugų kainos yra be atitinkamų taikomų mokesčių, nebent aiškiai būtų nurodyta kitaip.

4.6.3. Paslaugų teikėjas savo pasirinkimu sąskaitas Klientui gali pateikti elektroniniu būdu, registruotu paštu ar per kurjerį. Pasirinkęs sąskaitos pateikimą elektroniniu būdu, Paslaugų teikėjas turi teisę savo pranešime nustatyti konkrečias sąskaitos pateikimo ir priėmimo sąlygas, bet tokios sąlygos neturi sukelti Klientui papildomų kaštų (be įprastai patiriamų kaštų, tokių kaip interneto ryšys ir pan.). Klientas šiuo išreiškia savo sutikimą gauti sąskaitas elektroniniu būdu per Paslaugų teikėjo pasirinktą elektroninių sąskaitų pateikimo sistemą. Apie keičiamą sąskaitos pateikimo būdą Paslaugų teikėjas informuos Klientą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų.

5. DECLARATIONS AND APPROVALS

5.1. Each of the Parties declares and guarantees that:

5.1.1. there have been obtained all the permits, confirmations, consents and approvals, which are to be obtained subject to the valid laws, legal acts, other agreements for fulfilment of the present Agreement;

5.1.2. neither conclusion nor fulfilment of the obligations assumed by the Parties in accordance with the present agreement does not contradict or violate any decision, order, decree or order of the court, state or local authority, which is applicable to the Parties, any agreement or any other deal, whose party is one of the corresponding Parties, or any provisions of the law or any other legal act applicable to the Parties;

5.1.3. the Parties have all the resources, tools, and other means for the appropriate fulfilment of their contractual obligations;

5.1.4. is the person having all required empowerments and rights to conclude and fulfil the present Agreement and all the obligations and duties assumed by it, as well as to comply with the terms and conditions set in Agreement;

5.1.5. there were carried out all the actions necessary for the proper and legitimate signature of the present Agreement and fulfilment of obligations under it, and the present Agreement is valid and legally binding agreement, whose fulfilment can be enforced according to its terms and conditions;

5.1.6. neither of the parties has experienced any threats, violence or economic pressures in order to sign Agreement with terms and conditions

5. PAREIŠKIMAI IR PATVIRTINIMAI.

5.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja, kad:

5.1.1. yra gauti visi leidimai, patvirtinimai, sutikimai ir pritarimai, kuriuos pagal galiojančius įstatymus, teisės aktus, kitas sutartis reikia gauti šios Sutarties vykdymui;

5.1.2. nei šios Sutarties sudarymas, nei Šalių šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia: jokie teismo, valstybinės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalis yra atitinkama Šalis, ar jokie Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų;

5.1.3. Šalys turi visus išteklius, resursus bei kitas priemonės tinkamam sutartinių įsipareigojimų vykdymui;

5.1.4. ji yra asmuo, turintis visus būtinus įgaliojimus ir teises sudaryti ir vykdyti šią Sutartį, pagal ją prisiimtus įsipareigojimus ir prievoles, bei laikytis joje nustatytų sąlygų;

5.1.5. buvo atlikti visi reikalingi veiksmai, būtini tinkamam ir teisėtam šios Sutarties pasirašymui ir įsipareigojimų pagal ją vykdymui, ir ši Sutartis yra galiojantis ir teisiškai saistantis tokios šalies susitarimas, kurį galima įgyvendinti priverstine tvarka pagal jo sąlygas;

5.1.6. nei viena iš šalių nepatyrė jokie grasinimo, smurto ar ekonominio spaudimo tam, kad pasirašytų Sutartį tokiomis sąlygomis, kokios yra

specified in Agreement;

5.1.7. it is agreed on all the terms and conditions required in order Agreement shall be deemed concluded by each of the parties;

5.1.8. all terms and conditions of Agreement were fully discussed by the parties and agreed individually, i.e. each Agreement term and condition was discussed and agreed separately,

5.1.9. Agreement is without prejudice to the interests of the creditors of the party;

5.1.10. no claim or other demand or any other request or application, which significantly influence fulfilment of party's obligations under this Agreement, is made or examined;

5.1.11. acts carefully and is properly and fully informed of content and essence of the present Agreement;

5.1.12. is sure that has sufficient experience in negotiations to properly negotiate on the terms and conditions of the present Agreement and also had and has the possibility to consult with professional highly qualified consultants regarding conclusion and fulfilment of the present Agreement;

5.1.13. does not consider itself economically weak and inexperienced party;

5.1.14. penalties, fines and sanctions provided by Agreement are of reasonable size and proportional to the obligations and risk of the Party.

nurodytos Sutartyje;

5.1.7. yra susitarta dėl visų sąlygų, kurios buvo būtinos tam, kad Sutartis kiekvienos iš šalių būtų laikoma sudaryta;

5.1.8. visos Sutarties sąlygos šalių buvo pilnai aptartos ir suderintos individualiai, t.y. atskirai buvo aptarta ir suderinta kiekviena Sutarties sąlyga;

5.1.9. Sutartis nepažeidžia šalies kreditorių interesų;

5.1.10. jai nėra pateiktas ar nagrinėjamas joks ieškinys, kitoks reikalavimas ar bet koks kitas pareiškimas ar prašymas, kuris reikšmingai įtakotų šalies įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymą;

5.1.11. veikia apdairiai ir yra tinkamai bei pilnai informuota dėl šios Sutarties turinio bei jos esmės;

5.1.12. neabejoja, kad turi pakankamą derybų patirtį, kad galėtų tinkamai susiderėti dėl šios sutarties sąlygų, o taip pat turėjo ir turi galimybę konsultuosis su profesionaliais aukštos kvalifikacijos konsultantais dėl šios Sutarties sudarymo bei vykdymo;

5.1.13. nelaiko savęs ekonomiškai silpna ir nepatyrusia šalimi;

5.1.14. Sutartyje numatytos netesybos, baudos ir sankcijos yra protingo dydžio ir proporcingos šalies prisiimamiems įsipareigojimams ir rizikai.

6. FORCE MAJEURE

6.1. The Party shall not be liable for non-

6. FORCE MAJEURE.

6.1. Šalis neatsako už įsipareigojimų pagal šią

fulfilment or undue fulfilment of the obligations assumed by the present Agreement due to the circumstances which could not be controlled or reasonably foreseen by the Party at the moment of conclusion of the Agreement and the occurrence of such circumstances or consequences thereof could not be prevented (Force Majeure), including but not limited to war, rebellions, any kind of civil disorders, blockade, boycotts, natural anomalies (precipitations of abnormal scale or quality, unusually high or low temperatures and the like), officially declared extreme situations, epidemics, transport service malfunctioning, accidents (fire, pouring, communication network or power failure and the like) in the company of the Party or the third party, providing the Services by the Agreement, the Service provision restrictions or prohibitions, or any other circumstances comparing to the natural or the like.

- 6.2. The Party, whose fulfilment of obligations is encumbered by the emerged Force Majeure circumstances, has the right to suspend fulfilment of its obligations assumed by the Agreement and shall be obliged to inform the other Party about the fact not later than within 10 (ten) business days from the day of emerging of such circumstances.
- 6.3. At the Force Majeure circumstances continuing for more than 60 (sixty) days, the present Agreement may be terminated by either of the Parties upon the written application. Upon expiry of the Agreement due to the Force Majeure circumstances neither of the Parties may demand the other Party to indemnify the losses.

7. LIABILITY

- 7.1. Hereby the Parties agree that upon violation of the Agreement only the

Sutartį nevykdymą ar netinkamą vykdymą dėl tokių aplinkybių, kurių Šalis sutarties sudarymo metu negalėjo kontroliuoti ar protingai numatyti, ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ir jų pasekmių atsiradimui (force majeure sąlygos). T. y. įskaitant, tačiau neapsiribojant, karą, sukilimą ir bet kokio pobūdžio pilietinius neramumus, blokadą, boikotą, gamtinę anomaliją (nejprasto masto, kokybės krituliai, nejprastai aukšta ar žema temperatūra ir pan.), oficialiai paskelbtas ekstremalias situacijas, epidemiją, transporto linijų stabdymą arba trikdžius, avariją (gaisras, užpylimas, komunikacijos ar elektros tinklų pažeidimas ir pan.) Šalies ar trečiojo asmens, teikiančio Paslaugas pagal sutartį, bendrovėje, Paslaugų teikimo apribojimus arba draudimus ar kitokias šioms prilyginamas gamtines ir kitokio pobūdžio aplinkybes.

- 6.2. Šalis, kurios įsipareigojimų vykdymui trukdo susidariusios force majeure aplinkybės, turi teisę sustabdyti savo prievolių vykdymą pagal Sutartį bei privalo informuoti apie tai kitą šalį ne vėliau nei per 10 (dešimt) darbo dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo.

- 6.3. Jei force majeure aplinkybės trunka ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) dienų, ši Sutartis gali būti bet kurios Šalies rašytiniu prašymu nutraukiama. Sutarčiai pasibaigus dėl force majeure aplinkybių, nė viena iš Šalių negali iš kitos Šalies reikalauti nuostolių atlyginimo.

7. ATSAKOMYBĖ.

- 7.1. Šiuo Šalys susitaria, kad pažeidus Sutartį įstatymų bei šios Sutarties nustatytais

direct losses sustained by the other Party in the cases stipulated by the laws and the present Agreement as well as the scope, if it has not been set otherwise by the Agreement, regardless of the fact whether the other Party knew or might know about a possibility of emerging of indirect losses, unless the Parties have separately explicitly agreed otherwise. In order to eliminate the ambiguities, hereby it is made clear that "the losses sustained by the Party" do not embrace indemnifying of losses sustained by the persons related to the Party (clients, employees, shareholders, heads etc.).

7.2. Other terms of liability of the Parties are defined in the Terms of Service.

8. AGREEMENT VALIDITY AND TERMINATION

- 8.1. The present Agreement shall come into effect on the date of signing the Terms of Service and is valid the terms defined in the Terms of Service.
- 8.2. The Agreement shall be terminated in the cases and according to the procedure provided for in the Terms of Service.

9. FINAL CONDITIONS

- 9.1. Neither of the Parties may directly or indirectly, to the entire scope or partially, by the law or on other basis transfer or assign the present Agreement or delegate any of the obligations set in the present Agreement without a written consent of the other Party. Any attempt to transfer, assign or delegate without the mentioned written consent is void and may not be implemented. The parties agree that this restriction is not applied if the Service provider transfers its rights and obligations to CJSC FORBIS (legal entity code 155907681) subsidiary and controlled company. By the mutual agreement of the parties it is established that obligation defined in this item

atvejais bei apimtimi atlyginami tik tiesioginiai kitos Šalies patirti nuostoliai, jeigu Sutartyje nenumatyta kitaip, nepriklausomai nuo to, ar kita šalis žinojo ar galėjo žinoti apie netiesioginių nuostolių atsiradimo galimybę, nebent šalys atskirai aiškiai susitartų raštu kitaip. Siekiant pašalinti neaiškumus, šiuo paaiškinama, kad „Šalies patirti nuostoliai“ neapima su Šalimi susijusių asmenų (klientų, darbuotojų, akcininkų, vadovų ar pan.) patirtų nuostolių atlyginimo.

7.2. Kitos Šalių atsakomybės sąlygos nustatytos Paslaugų teikimo taisyklėse.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

- 8.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo Paslaugų teikimo taisyklių pasirašymo dienos ir galioja Paslaugų teikimo taisyklėse numatytą terminą.
- 8.2. Sutartis nutraukiama Paslaugų teikimo taisyklėse numatytais atvejais ir tvarka.

9. BAIGIAMOSIOS SĄLYGOS.

- 9.1. Nė viena Šalis negali tiesiogiai ar netiesiogiai, visiškai arba iš dalies, pagal įstatymą ar kitais pagrindais perduoti ar perleisti šios Sutarties ar deleguoti bet kurias šioje Sutartyje nustatytas pareigas be raštiško kitos Šalies sutikimo. Bet kuris bandymas perduoti, perleisti ar deleguoti be čia paminėto rašytinio sutikimo yra niekinis ir negali būti įgyvendinamas. Šalys susitaria, kad šis apribojimas nėra taikomas, jeigu Paslaugų teikėjas savo teises ir pareigas perleidžia UAB „FORBIS“ (juridinio asmens kodas 155907681) dukterinei ir kontroliuojamai bendrovei. Šalių susitarimu nustatoma, kad šiame punkte apibūdintas įsipareigojimas apima ir reorganizavimo bei atskyrimo atvejus.

includes reorganization and separation cases.

9.2. The Parties agree to cooperate and assist fully each other in dealing with tax payment and administration issues. Each of the Parties shall undertake to provide the documents necessary for tax purposes or administration when reasonably requested by the other Party.

9.3. Any dispute arising out of or in connection with the present Agreement shall be once and for all settled by arbitration in Vilnius Court of Commercial Arbitration under the Arbitration procedure rules. All procedural documents will be sent to the parties by e-mail to the addresses listed in the Terms of Service. One arbitrator shall resolve the dispute. The place of arbitration shall be in Vilnius, Republic of Lithuania. The arbitration proceedings shall be in carried out in the Lithuanian language. The substantive law of the Republic of Lithuania is applicable to the dispute.

9.4. The present Agreement, including the Terms of Services, Non-Disclosure agreement, Data processing agreement, other Annexes, Orders and other similar documentation related to the Agreement comprise a comprehensive settlement between the Parties regarding its intended subject and supersede all prior oral or written agreements, contracts and statements. Supplementing, revision or amendment of the present Agreement shall be binding only if it is drawn up in writing and signed by an authorized representative of each Party.

9.5. If the Parties conclude agreements changing Agreement terms and conditions, the respective terms and conditions of Agreement are not applicable and provisions of the above mentioned Agreement are applied.

9.2. Šalys susitaria bendradarbiauti bei visokeriopai padėti viena kitai sprendžiant mokesčių mokėjimo bei administravimo klausimus. Kiekviena iš šalių įsipareigoja pateikti mokesčių apskaičiavimui ar administravimui būtinus dokumentus, kurių pagrįstai paprašo kita Šalis.

9.3. Kiekvienas ginčas, kylantis iš šios Sutarties ar su ja susijęs galutinai sprendžiamas arbitražu Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal Arbitražo procedūros reglamentą. Visi procesiniai dokumentai šalims bus siunčiami elektroniniais paštais adresais nurodytais Paslaugų teikimo taisyklėse. Arbitražo teismo arbitrų bus vienas. Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuva. Arbitražiniame procese bus vartojama lietuvių kalba. Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė.

9.4. Ši Sutartis, įskaitant Paslaugų teikimo taisykles, Informacijos neatskleidimo susitarimą, Duomenų tvarkymo susitarimą, kitus Priedus, Užsakymus ir kitą su Sutarties vykdymu susijusių dokumentaciją, sudaro visa apimančią susitarimą tarp jos Šalių dėl joje numatyto dalyko ir pakeičia visus ankstesnius žodinius arba rašytinius susitarimus, sutartis ir pareiškimus. Šios Sutarties papildymas, pataisymas arba pakeitimas yra privalomas tik tuo atveju, jeigu yra įformintas raštu ir pasirašytas kiekvienos šalies įgalioto atstovo.

9.5. Jeigu Šalys sudaro susitarimus, keičiančius Sutarties sąlygas, atitinkamos Sutarties sąlygos nėra taikomos ir taikomos minėto susitarimo nuostatos.

- 9.6. If either of the Parties does not make use of any of the Agreement provisions does not mean a waiver and does not affect any rights of the Party, unless the Parties agree otherwise in writing.
- 9.7. If any term or provision of the present Agreement due to any reason is considered to be invalid, unenforceable or illegal (in whole or in part), it shall not affect validity and enforcement of the rest of the terms or provisions or their parts of the present Agreement.
- 9.8. The Parties shall agree that the “signing”, “in writing”, and similar references in the text of the Agreement refer to electronic signing of the documents using the e-signature, if at least one of the Parties wishes to use such a method of signing.
- 9.9. The Party of the Agreement that has failed to inform on the changes in the data specified in the Agreement (party’s address, account etc.) shall undertake all the risk related to such non-informing.
- 9.10. If notifications under this Agreement shall be sent by e-mail, the correctly sent message is considered to be the message sent from the e-mail address of particular party specified in the present Agreement to e-mail box of another party specified in the Agreement or to the addresses commonly used in the party’s contractual relations practice. Accordingly, the following rules apply to notifications sent by fax. Notification sent by fax or e-mail shall be deemed received on the next business day after the day of sending. Notification sent by post shall be deemed received on the 3 (third) day after it was sent.
- 9.6. Bet kuriai šaliai nepasinaudojus bet kuria šios Sutarties nuostata, tai nereiškia tokių teisių atsisakymo ir neturi įtakos kurioms nors tos šalies teisėms, nebent Šalys raštu susitarė kitaip.
- 9.7. Jeigu bet kuri šios Sutarties sąlyga arba nuostata dėl kurios nors priežasties laikoma negaliojančia, nevykdytina arba neteisėta (visiškai arba iš dalies), tai neturi įtakos likusių šios Sutarties sąlygų arba nuostatų ar jų dalių galiojimui ir vykdymui.
- 9.8. Šalys susitaria, kad „pasirašymas“, „raštu“ ir pan. nuorodos Sutarties tekste reiškia dokumentų el. pasirašymą naudojant el. parašą, jeigu tokį pasirašymo būdą pageidauja taikyti bent viena iš šalių.
- 9.9. Sutarties šaliai, nepranešusiai apie sutartyje nurodytų duomenų (šalies adreso, sąskaitos ir kt.) pasikeitimus, tenka visa su tokiu nepranešimu susijusi rizika.
- 9.10. Jeigu pranešimai pagal šią Sutartį siunčiami el. paštu, tai tinkamai išsiųstu pranešimu yra laikomas pranešimas išsiųstas iš šioje sutartyje nurodyto konkrečios šalies el. pašto adreso į kitos šalies Sutartyje nurodytą el. pašto dėžutę arba šalies sutartinių santykių praktikoje dažniausiai naudojamais el. pašto adresais. Atitinkamai šios taisyklės taikomos ir pranešimams, siunčiamiems faksu. Faksu ar elektroniniu paštu išsiųstas pranešimas laikomas gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo dienos. Paštu siunčiamas pranešimas laikomas gautas 3 (trečią) dieną po jo išsiuntimo.